

ды (социально-психологический, интеракционистский и эволюционный) [5, с. 274].

Таким образом, картина мира (языковая, культурная, ценностная) – это умозрительное построение, отвлечённое понятие, которое использовалось и используется исследователями для достижения определённых целей. В настоящее время термин *языковая картина мира* может пониматься как метафора. Современные лингвокультурология и когнитивная лингвистика ищут новые подходы для исследования связи языка, культуры и мышления.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Брутян, Г.А. К философской оценке теории лингвистической относительности (О гипотезе Сепира-Уорфа-Кожибского) / Г.А. Брутян // Вопросы философии. – 1961. – № 1. – С. 169-183.
2. Герасимович, О.В. Восточно-славянская семантическая аксиология (вера, надежда, любовь) / О.В. Герасимович. – Минск: Беларус. навука, 2013. – 245 с.
3. Маслова, В.А. Когнитивная лингвистика: учеб. пособие / В.А. Маслова. – 3-е изд., перераб. и доп. – Минск: ТетраСистемс, 2008. – 272 с.
4. Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: учеб. пособие / С.Г. Тер-Минасова. – М.: Слово, 2008. – 264 с.
5. Samovar, Larry A. Intercultural communication: A Reader / Larry A. Samovar, Richard E. Potter, Edwin A. McDaniel. – 13th ed. – Wadsworth: Cengage Learning. – 518 p.

ИСТИНА, ДОБРО И КРАСОТА В АНГЛИЙСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

TRUTH, GOODNESS AND BEAUTY IN THE ENGLISH PHRASEOLOGY

О. А. Заяц¹⁾, О.М. Павлютина²⁾

О. А. Zayats¹⁾, O. M. Pavlyutina²⁾

¹⁾ГУО «Гимназия №4 г. Гродно»

Гродно, Беларусь

²⁾Гродненский государственный университет имени Янки Купалы

Гродно, Беларусь

¹⁾State Educational Establishment “Gymnasium №4”

Grodno, Belarus

²⁾Yanka Kupala State University of Grodno

Grodno, Belarus

e-mail: ¹⁾zayatsolga@tut.by, ²⁾Ginger_1978@mail.ru

Статья посвящена вопросу отражения универсальных ценностей культуры во фразеологической системе английского языка. Раскрыть национально-специфические характеристики универсальных ценностей,

отраженных в английской фразеологии, поможет анализ концептов «добро» и «зло», «красота» и «уродство», «истина» и «ложь».

Ключевые слова: фразеология; ценности; истина; добро; красота.

The article is devoted to the question of reflecting universal cultural values in the English phraseological system. The analysis of such concepts as “goodness” and “wickedness”, “beauty” and “ugliness”, “truth” and “lie” will help to discover nationally specific characteristics of the universal values reflected in the English phraseology.

Keywords: phraseology; values; truth; goodness; beauty.

Источники происхождения фразеологизмов в современном английском языке очень разнообразны. По происхождению английские фразеологизмы можно разделить на два класса: исконно английские и заимствованные.

Большинство фразеологизмов в английском языке являются исконно английскими оборотами, авторы которых неизвестны, т.е. они созданы народом. Кроме того, многие английские фразеологизмы – литературного происхождения.

Английскую фразеологию обогатили многие английские писатели. Среди них в первую очередь следует назвать Уильяма Шекспира (по числу фразеологизмов, обогативших английский язык, произведения Шекспира занимают второе место после Библии), Джеффри Чосера, Джона Мильтона, Джонатана Свифта, Александра Попа, Чарльза Диккенса, Вальтера Скотта, Даниэля Дефо, Джорджа Гордона Байрона и других [6, с. 220-223].

К числу заимствованных фразеологических единиц относятся в первую очередь библеизмы. Ещё одним источником пополнения английской фразеологии являются заимствования из других языков. Особенно многочисленны заимствования из латинского и французского языков. Имеются отдельные заимствования из греческого, испанского, итальянского, немецкого, голландского и др. языков [3, с. 23].

Таким образом, фразеология английского языка представляет собой достаточно обширный пласт языка, отражающий особенности жизни и уклада английского народа, его обычаи, традиции, верования, а также систему ценностей английской культуры.

Следует отметить, что аксиологическую сферу любой культуры составляют как универсальные (общечеловеческие), так и национально-специфические ценности, зависящие от времени, локализации этноса и его расовых спецификаций [4, с. 202]. В рамках данного исследования нас будут интересовать универсальные ценности английской культуры, которые, преломляясь сквозь призму национального сознания носителей английского языка, приобретают национально-специфичные харак-

теристики, раскрыть которые поможет анализ «фразеологически оязыковленных» концептов английской культуры.

Наиболее представительными во фразеологическом фонде английского языка являются морально-этические ценности, центральной среди которых выступает добро. Так, в английской фразеологии этически одобряются такие проявления добра как доброта: *a heart of gold* 'золотое сердце', *to have a big heart* 'быть великодушным'; терпение: *to go through fire and water* 'выдержать любые испытания', *to bite the bullet* 'мужественно терпеть'; готовность к конкретно-практической помощи другому человеку: *to bear a hand* 'помогать, содействовать', *to be at the back of somebody* 'оказывать поддержку кому-л.', честность: *to do smth. square and fair* 'делать что-нибудь честно, без обмана', *to play a straight bat* 'быть честным и простым'; милосердие: *works of mercy* 'благотворительность; миролюбие': *to bury the hatchet* 'заключить мир, прекратить вражду', *to hold out the olive branch* 'стараться уладить дело миром', *to heal the breach* 'положить конец долгой ссоре'.

А этически порицаются: безнравственное поведение: *to come all to pieces* 'опуститься, потерять облик человеческий', *to get out of hand* 'от рук отбиться'; жестокость: *to be as hard as nails/ flint* 'быть жестоким и чёрствым к людям', *to draw blood* 'заставить пострадать'; злые намерения: *to bear somebody malice* 'затаить злобу, иметь злые намерения', *to wish smb. at the bottom of the sea* 'желать гибели кому-л.'; подлость: *to clip smb's wings* 'подрезать крылья кому-л.', *to cut the ground from under smb.* 'выбить почву из-под ног у кого-л'; равнодушие: *to come up against a blank wall* 'натолкнуться на глухую стену равнодушия', *to fall on deaf ears* 'не находить отклика'; вражда: *at daggers drawn* 'на ножах', *to cut each other's throats* 'смертельно враждовать'; высокомерие: *with one's nose in the air* 'задирая нос, с высокомерным видом', *to get too big for one's boots* 'зазнаваться, заважничать'; гнев: *foam at mouth* 'ярость, бешенство', *to go up in the air /lose one's balance* 'потерять самообладание, выйти из себя'; убийство: *to have blood on one's hands* 'замарать руки кровью', *to shed the blood of smb.* 'пролить чью-л. кровь'; воровство: *to be light-fingered* 'вороватый, нечист на руку', *cat burglar* 'ночной вор-взломщик, проникающий в верхние этажи дома'.

В английской культуре ценится красота. Однако свойство «быть красивым/ некрасивым» приписывается зримым объектам окружающего мира, и прежде всего данные категории работают в номинации человека. Красивая внешность описывается в английской фразеологии с помощью цветовых характеристик: *as red as a cherry* 'румяный', *as brown as a berry* 'загорелый', а также приятными вкусовыми ощущениями: *a bit of jam* 'хорошенькая девушка'.

Хотя красота предполагает целостное восприятие и гармонию целого, красивыми могут быть отдельные члены человеческого тела [1, с. 22]. Например, *ripe lips* ‘спелые губы’, *bush of hair* ‘копна волос’, *Cupid's bow* ‘губки бантиком’, *fine as silk* ‘мягкий как шёлк’ (о волосах). Красота влечёт к себе, стремится к увековечению в полотнах мастеров. Вызывающая эстетическое переживание красивая внешность человека уподобляется во фразеологии произведению искусства: *as pretty as a picture* ‘красивый как картинка’.

Безобразное тоже оценивается как эстетическая категория, которая воспринимается прежде всего визуально. Однако, если созерцая прекрасное мы получаем эстетическое наслаждение, то созерцая безобразное мы испытываем отвращение, пренебрежение или даже страх. Концепт «уродство» лежит в основании многих фразеологизмов и оформлен различными образами. Описание некрасивого от природы человека создаётся мифологической метафорой: *as ugly as sin* ‘страшный как смертный грех’, зооморфной метафорой: *as bandy as a bandicoot* ‘кривоногий как бандикут’, гиперболой: *a face that would stop a bus* ‘такая физиономия, что автобусы останавливаются’ (ср. русск. такая физиономия, что лошади шарахаются). Некрасивый это прежде всего непривлекательный: *to look like smth. the cat dragged in* (букв. выглядеть как нечто, в чём увяз кот), *to be no oil painting* (букв. не иметь ничего общего с картиной, написанной масляной краской); неопрятный: *down-at-heel person* ‘неряшливо одетый человек’, *a fell of hair* ‘нечесанные волосы’.

Тело человека как объект эстетического восприятия может быть охарактеризовано с точки зрения его объёма [5, с. 472]. Таким образом, некрасивое тело как объект эстетического восприятия – это тело человека 1) тучного: *fat as a pig* ‘толстый как свинья’, *fat as butter* ‘жирный как масло’, *to have a pudding face* ‘иметь толстую физиономию’, *as round as a barrel* ‘толстый как бочка’, *broad in the beam* ‘толстозадый’; 2) худого: *to be thin as a rake/ a stick* ‘худой как щепка/ спичка’, *skin and bones*, *a bag of bones* ‘кожа да кости’. Обе группы фразеологизмов содержат отрицательную эстетическую оценку, поскольку и «толстый» и «худой» являются отклонениями от нормы.

Наряду с добром и красотой, истина также принадлежит к высшим универсальным ценностям и основным мировоззренческим концептам, но её содержательная интерпретация имеет свою специфику в английской фразеологии.

Истина имеет следующее предметно-образное наполнение в английской фразеологии:

– truth характеризуется Божественным происхождением: *God's truth, gospel-truth* (букв. евангельская правда); и принимается слепо на веру: *to take smth. for gospel, to practice what God commands*.

– открытость: *the naked truth* ‘голая правда’, *to nail one's colours to the mast* ‘публично/ открыто заявлять о своих взглядах и убеждениях’, *to throw off one's disguise* ‘сбросить маску’, *to show one's true colours face* ‘показать истинное лицо’.

– честность: *to do smth. square and fair* ‘делать что-либо честно и справедливо’, *a straight arrow* ‘честный человек’. Примером также может служить ряд фразеологизмов с общим значением «быть очень честным»: *to be honest as the day is long, to play a straight bat, to be above board, to be on the level*. В основании двух последних фразеологизмов лежит образ действия, совершаемого открыто, на виду у всех: *above board* ‘над поверхностью’, *on the level* ‘на поверхности’. Говоря о честности как одном из атрибутов истины, следует отметить, что здесь наблюдается сближение истинностной и этической оценок. Здесь соединяются два разнонаправленных отношения: отношение суждения к действительности (истинностная оценка) и отношение действия к норме (этическая оценка).

– искренность: *from the bottom of one's heart* ‘из глубины души’, *with all one's heart* ‘от всего сердца’, *hand over heart* ‘откровенно, положив руку на сердце’. Метафора сердца в этих примерах свидетельствует о глубинном характере истинностной оценки.

– подлинность: *to have the ring of truth* ‘звучать правдоподобно’ [этим. в старину подлинность монет проверяли по звуку], *true as I stand here* ‘сухая правда’. Подлинность правды часто приходится доказывать жертвой: *to swear blind* ‘клясться в том, что говорите правду’, *to eat one's hat* ‘съесть шляпу в доказательство правоты своих слов’ (ср. русск. давать руку на отсечение).

– тяжесть, поскольку открытие правды приносит облегчение: *to be a load off one's mind, to get smth. off one's chest* – облегчить душу.

– горечь: *bitter truth*.

Антиподом истины выступает ложь. Анализ фразеологического материала показал, что потенциал фразеологических средств описания лжи является безграничным.

– ложь представляет собой заведомо ложное сообщение, целью которого является 1) ввести кого-либо в заблуждение: *to lead smb. up the garden path, to take smb. for a ride*. В основании данных фразеологизмов лежит образ пути, уведящего от истины; 2) сбить кого-либо с толку: *to drag a red-herring across the path, to throw smb. off the track*. Оценка, со-

держаться в этих фразеологизмах, основана на ассоциации с потерей следа.

Легко заблудиться тому, кто ничего не видит, поэтому образ тьмы является ещё одним ассоциативным вектором, в направлении которого разворачивается описание концепта «lie»: *‘пускать пыль/ дым в глаза’*, *to cast a mist before smb's eyes* ‘букв. застилать глаза туманом’.

ложь представляет собой сокрытие истинной информации, которую можно скрыть от визуального восприятия: *to sweep under the carpet* ‘смести под ковёр’, *to draw a veil over smth.* ‘опустить завесу над чем-либо’; которую можно обойти: *to talk round the houses*, *to beat about the bush* ‘ходить вокруг да около’.

– клевета – это тоже одна из форм лжи, цель которой опорочить/ очернить кого-либо. Поэтому в основании фразеологизмов, репрезентирующих данный фрагмент концептуального пространства «лжи», лежит образ чего-то грязного: *to fling dirt at smb.* ‘забросать кого-либо грязью’, *to drag smb. through the mire* ‘смешать с грязью’.

– лесть очень часто имеет корыстные побуждения, поэтому для того, чтобы она принесла плоды, она должна быть сладкая: *all sugar and honey* ‘неискренний слащавый человек’; и нежная: *to feed smb. on soft corn*.

– притворство помогает скрыть истинное поведение и замаскировать его альтернативным, т. е. имеет два варианта: *a double game* ‘двуличье’, *to have a foot in both camps* ‘служить и вашим и нашим’. И этот второй альтернативный вариант всегда неискренний/ фальшивый: *to have a false ring*, *to sound hollow* ‘звучать фальшиво, неискренне’.

– надувательство и жульничество – тоже ложь. Здесь ложь часто выступает как объект товарно-денежных отношений. Примером может служить группа фразеологизмов, объединенная общим значением «надусть/ провести кого-либо»: *to sell smb a gold brick*, *to sell smb short*, *to come/ put Yorkshire over smb.* (здесь Yorkshire – хитрость, ловкость рук, умение торговать и торговаться, якобы присущее йоркширцам)

Таким образом, анализ фразеологического материала показал, что эстетическая, этическая и истинностная оценка является достаточно частотной в английской фразеологии, поскольку в ценностной картине мира концепты добра и зла, красоты и уродства, истины и лжи представляют собой основные критерии квалификации человека.

Вместе с тем нельзя не заметить, что отрицательная оценка представлена в английской фразеологии более разнообразно, чем положительная. Наличие большого числа фразеологизмов с отрицательной экспрессивностью доказывает склонность человека обращать внимание на несовершенное. Отклонение от нормы

в положительную сторону, как правило, не вызывает столь острой реакции и не провоцирует появление большого количества фразеологических единиц.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Арутюнова, Н.Д. Истина. Добро. Красота: взаимодействие концептов / Н.Д. Арутюнова // Логический анализ языка. Языки эстетики: Концептуальные поля прекрасного и безобразного / Отв. ред. Н.Д. Арутюнова. – М.: Индрик, 2004. – с. 5-30.
2. Кунин, А.В. Курс фразеологии современного английского языка: Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – 2-е изд., перераб. – М.: Высш. шк., Дубна: Изд. центр «Феникс», 1996. – 381 с.
3. Кунин, А.В. Фразеология современного английского языка / А.В. Кунин. – М.: Издательство «Международные отношения», 1972. – 279 с.
4. Привалова, И.В. Интеркультура и вербальный язык (лингвокогнитивные основы межкультурной коммуникации): Монография / И.В. Привалова. – М.: Гнозис, 2005. – 472 с.
5. Урысон, Е.В. Эстетическая оценка тела человека в русском языке // Логический анализ языка. Языки эстетики: Концептуальные поля прекрасного и безобразного / Отв. ред. Н.Д. Арутюнова. – М.: Индрик, 2004. – с. 471-487.